

HAROLDO DE CAMPOS

SERVIDÃO DE PASSAGEM
SERVITÙ DI PASSAGGIO

Traduzione di Massimiliano Damaggio



La dimora del tempo sospeso



Quaderno di traduzioni LVI, Luglio 2020
Haroldo de Campos / Massimiliano Damaggio

Fonte: *Servidão de passagem*
Edições Noigandres, São Paulo, 1962

Nota al poema

Servitù di passaggio è composto di due parti: “proemio” e “poema”. “Proemio” contiene tre sezioni che sviluppano, in maniera dialettica, la lotta linguistica ed esistenziale fra *poesia pura* e *poesia para* (“poesia per”, o “impegnata”). La prima è la “mosca blu”, e la seconda il “volo delle mosche”.

Hölderling: “Und woze Dichter in dürftiger Zeit?” (e perché i poeti in tempi di povertà?).

E Heidegger su Hölderling: “La poesia è la fondazione dell'*essere* tramite la parola”.

Queste dichiarazioni alquanto metafisiche vengono trasformate dal poema in questione fisica di fatti: la fame delle regioni sottosviluppate del Brasile, contrappeso nella mente del poeta all'atto del comporre la sua poesia:

nomeio o nome (nomino il nome)

nomeio o homem (nomino l'uomo)

no meio a fome (in mezzo/nomino la fame).

In portoghese, semplicemente “spezzando” la parola “nomeio” si ottiene “no meio” (nel mezzo), che introduce “fame”, in un atto di pura nominazione.

Feuerbach: “Der Mensch ist was er isst” (l'uomo è ciò che mangia).

E Brecht: “Erst kommt das Fressen den kommt die Moral” (prima viene il cibo, poi viene la morale).

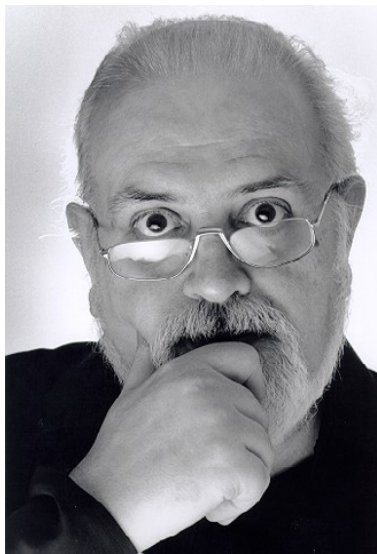
In un momento di privazione, il poeta cerca di dare “*un sens plus POUR aux mots de la tribu*”.

Una poesia “impegnata” che però non viene meno alle conquista tecniche della poesia concreta.

Haroldo de Campos, 1961

Haroldo de Campos

Servitù di passaggio



Fotografia di Juan Esteves ©

proêmio
proemio

mosca ouro?

mosca fosca

mosca prata?

mosca preta

mosca íris?

mosca reles

mosca anil?

mosca vil

mosca azul?

mosca mosca

mosca branca?

poesia pouca

mosca oro?

mosca fosca

mosca lattea?

mosca blàttea

mosca iride?

mosca infima

mosca anile?

mosca vile

moscazzura?

mosca mosca

mosca bianca?

poesia poca

o azul é puro?

o azul é pus

de barriga vazia

o verde é vivo?

o verde é vírus

de barriga vazia

o amarelo é belo?

o amarelo é bile

de barriga vazia

o vermelho é fúcsia?

o vermelho é fúria

de barriga vazia

a poesia é pura?

a poesia é para

de barriga vazia

l'azzurro è puro?

l'azzurro è pus

a pancia vuota

il verde è vivo?

il verde è virus

a pancia vuota

il giallo è bello?

il giallo è bile

a pancia vuota

il rosso è fuxia?

il rosso è furia

a pancia vuota

la poesia è pura?

la poesia è per

a pancia vuota

poesia em tempo de fome
fome em tempo de poesia

poesia in tempo di fame
fame in tempo di poesia

poesia em lugar do homem
pronome em lugar do nome

poesia in luogo d'uomo
pronome in luogo di nome

homem em lugar de poesia
nome em lugar do pronome

uomo in luogo di poesia
nome in luogo di pronome

poesia de dar o nome
nomear é dar o nome

poesia di dare il nome
nominare è dare il nome

nomeio o nome
nomeio o homem

nomino il nome
nomino l'uomo

no meio a fome
nomeio a fome

nel mezzo la fame
nomino la fame

poema
poema

de sol a sol
soldado

da sole a sole
soldato

de sal a sal
salgado

da sale a sale
salato

de sova a sova
sovado

a mazza a mazza
ammazzato

de suco a suco
sugado

da succo a succo
succhiato

de sono a sono
sonado

da sonno a sonno
suonato

sangrado
de sangue a sangue

saguinato
da sangue a sangue

onde mói esta moagem
onde engrena esta engrenagem

dove macina questa macina
dov'ingrana quest'ingranaggio

moenda homem moagem
moagem homem moenda

macina uomo macina
macina uomo macina

engrenagem
gangrenagem

ingranaggio
cancrenaggio

de lucro a lucro
logrado

da profitto a profitto
provato

de logro a logro
lucrado

da provento a provento
profittato

de lado a lado
lanhado

da punto a punto
picchiato

de lodo a lodo
largado

da pozza a pozza
sprezzato

sol a sal
sal a sova
sova a suco
suco a sono
sono a sangue

sole in sale
sale in schiaffo
schiaffo in succo
succo in sonno
sonno in sangue

onde homem
 essa moagem
onde carne
 essa carnagem
onde osso
 essa engrenagem

dove uomo
 questo macinaggio
dove carne
 questo carnaggio
dove osso
 quest'ingranaggio

homem forrado
homem ferrado

uomo a palate
uomo a pedate

homem rapina
homem rapado

uomo rapina
uomo rapinato

homem surra	uomo legno
homem surrado	uomo legnato
homem buraco	uomo cavo
homem burra	uomo caveau
homem senhor	uomo signore
homem servo	uomo servo
homem sobre	uomo sopra
homem sob	sub uomo
homem saciado	uomo saziato
homem saqueado	uomo straziato
homem servido	uomo servito
homem sorvo	uomo sorbito
homem come	uomo mangia
homem fome	uomo fame
homem fala	uomo dice
homem cala	uomo tace

homem soco	uomo randello
homem sacco	uomo brandello
homem mó	uomo trita
homem pó	uomo trito
quem baração	chi messere
quem vassalo	chi vassallo
quem cavalo	chi cavallo
quem cavalga	chi cavalca
quem explora	chi profitta
quem espólio	chi profitto
quem carrasco	chi carnefice
quem carcassa	chi carcassa
quem usura	chi usura
quem usado	chi usato
quem pilhado	chi razziato
quem pilhagem	chi razzia

quem uísque
quem urina
quem feriado
quem faxina
quem volúpia
quem vermina

chi whiskey
chi urina
chi festivo
chi sfacchina
chi lussuria
chi latrina

carne carniça carnagem

carne carnaggio carneficina

sangragem sangria sangue

sangueficina sangue sanguaggio

homemmoendahomemmoagem

homomolahomomolitura

açúcar
nessa bagaço?

zucchero
in questa sansa?

almíscar
nesse sovaco?

muschio
in quest'ascella?

petúnia
nesse melaço?

petunia
in questa melassa?

índigo nesse buraco?

indaco in questa fossa?

ocre
acre
osga
asco

ocra
acre
onisco
schifo

canga cangalho cagaço
cansaço cachaço canga
carcassa cachaça gana

giogo giudea giovenca
sforzo sferza strozzo
rudere bere bile

de míngua a míngua
de magro a magro
de morgue a morgue
de morte a morte

da miseria a miseria
da magra a magra
da morgue a morgue
da morte a morte

só moagem
ossomoagem

solo macinaggio
ossomacinaggio

sem miragem
selvaselvagem

senza miraggio
selvaselvaggia

servidão de passagem

servitù di passaggio

Breve nota biografica

Haroldo Eurico Browne de Campos (San Paolo, 1929 – idem 2003). Poeta, traduttore, critico letterario e saggista. Creatore, negli anni '50, insieme al fratello Augusto de Campos e a Décio Pignatari, della *poesia concreta*, avanguardia letteraria “esportata” in tutto il mondo.

Eclettico, si muove tra diversi “modi” di creare poesia, ma è nell'incontro del concretismo con il barocco che si concentra gran parte della sua produzione. Le sue opere principali sono *Ã Mago do Ô Mega* (1955), *Fome de Forma* (1958), *Servidão de Passagem* (1961), *Xadrez de estrelas* (1976), *Galçaxias* (1984), *A Educação dos Cinco Sentidos* (1985), *Crisantempo* (1998) , *A Máquina do Mundo Repensada* (2001).

Nel 1962, scrive il saggio *Sulla traduzione come creazione e critica*, in cui valorizza la “transcreazione” come metodo di traduzione più efficace: obiettivo del traduttore è far risuonare l'essenza poetica della lingua di partenza nella lingua di destinazione, anche se ciò comporta cambiamenti semantici rispetto alla poesia originale.

Traduce, o meglio “transcrea”, fra gli altri, Dante, Mallarmé, Goethe, Majakovskij, la Genesi e l'Ecclesiaste.

Poeta e intellettuale fra i più apprezzati nel mondo, trova una sola pubblicazione in Italia, nel 2005, due anni dopo la morte, per volere di Lello Voce e Massimo Rizzante, che pubblicano per la Metauro Edizioni un'antologia di sue poesie tradotte dalla bravissima Daniela Ferioli.

Meglio tardi che mai.